CURRICULUM VITÆ ET STUDIORUM

GIANCARLO COVELLA, PhD
pr-covella.giancarlo@sraffa.edu.it
giancarlo.covella@guest.unibg.it
giancarlo.covella@ciels.it

STUDI E FORMAZIONE

- 14/04/2026 Conseguito il titolo di **Dottore di ricerca** in **Studi umanistici transculturali** (XXXVIII ciclo), Università degli studi di Bergamo.
- 24/01/2018 Conseguito il **Master di II livello post-laurea in Glottodidattica delle lingue straniere moderne**, Università degli studi Guglielmo Marconi, Milano.
- 26/03/2017 Conseguita la **Certificazione linguistica Pearson LCCI Level 2 (CEFR C1)**, London Chamber of Commerce and Industry from Pearson, Milano.
- 01/12/2016 Conseguita la **Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri (CEDILS)**, Università Ca' Foscari Venezia.
- 29/09/2016 Conseguita la **Certificazione in didattica dell'approccio CLIL (CECLIL)**, Università Ca' Foscari Venezia.
- 08/02/2016 Conseguito il **Diploma di perfezionamento post-laurea in Metodologie narrative nella didattica: area disciplinare Linguistica della Scuola secondaria**, Università per Stranieri "Dante Alighieri", Reggio Calabria.
- 26/05/2015 Conseguito il **Diploma di abilitazione all'insegnamento nella Scuola secondaria nella classe A345 - Lingua straniera (Inglese) | PAS - Percorso abilitante speciale**, Università degli studi Roma Tre.
- 10/03/2014 Conseguito il **Diploma di perfezionamento post-laurea in Didattica della letteratura inglese**, Consorzio interuniversitario FOR.COM, Milano.
- 15/07/2008 Conseguita la **Laurea specialistica in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica**, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza.
- 27/1/2006 Conseguita la **Laurea triennale in Lingue e culture del mondo moderno**, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza.

CORSI DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

- 07/07/2026 **"Creazione di risorse digitali e *Digital Storytelling*"** (10 ore, online), Liceo scientifico statale "Leonardo", Brescia. Periodo di svolgimento: 02-23/09/2025.
- 02/03/2024 **"Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva e non hai mai osato chiedere"** (1 ora, online), EST - European School of Translation.
- 05/09/2023 **"Scuola estiva di Traduzione audiovisiva"**, Università del Salento. Modulo interlinguistico sulla traduzione per il doppiaggio inglese-italiano (20 ore, online). Periodo di svolgimento: 28/08/2023-01/09/2023.
- **"Letteratura ebraica contemporanea"** (60 ore, online) nell'ambito del Diploma universitario triennale in Studi ebraici, UCEI - Unione delle Comunità Ebraiche Italiane, Roma. Periodo di svolgimento: gennaio-maggio 2018.
- 17/04/2018 **"I nuovi descrittori del QCER"** (5 ore), Istituto tecnico statale "A. Gentileschi", Milano.
- 12/04/2018 **"La traduzione specializzata nell'ambito del turismo e della promozione del patrimonio culturale: nuove sfide sul versante della formazione professionale"** (4,5 ore), Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.
- 25/11/2017 **"Nuovi contesti di formazione dei docenti e di insegnamento delle lingue. Lingue straniere e italiano L2"** (6 ore), Istituto di istruzione superiore "Schiaparelli-Gramsci", Milano. Periodo di svolgimento: 24/11/2017.
- 21/11/2017 **"Interculturalità a scuola e competenze trasversali: nuovi orizzonti di apprendimento"** (40 ore, online), EUROSOFIA - Ente italiano di Formazione europea Professionale

e di Ricerca.

- 18/10/2017 **"ESP & CLIL: friends, false friends or foes?" (4 ore)**, ITS "Paleocapa", Bergamo.
- 01/10/2017 **"Giornate della traduzione letteraria" (XV edizione)**, FUSP - Fondazione Unicampus San Pellegrino, Roma. Periodo di svolgimento: 29-30/09/2017-01/10/2017.
- 21/07/2017 **"Studi culturali britannici e americani"** (100 ore), Università degli studi di Urbino Carlo Bo. Periodo di svolgimento: 17/07/2017-21/07/2017.
- 13/04/2017 **"I disturbi specifici dell'apprendimento - DSA"** (50 ore, online), ASNOR - Associazione nazionale orientatori.
- 06/03/2017 **"Putting CLIL into Practice" (2 ore)**, Liceo scientifico statale "Leonardo", Brescia.
- 15/02/2017 **"La nuova metodologia didattica della *Flipped Classroom*"** (50 ore, online), ASNOR - Associazione nazionale orientatori.
- 13/02/2017 **"Teaching History Thought English, Teaching English Thought History"** (3 ore), Istituto di istruzione superiore "L. Cremona", Milano.
- 07/02/2017 **"Teaching English to Teenagers"** (30 ore, online), Oxford University Press.
- 13/07/2016 **"INTEREDU - Intercultura ed educazione"** (30 ore, online), Associazione Mnemosine, Santa Margherita di Belice (AG).
- 12/07/2016 **"Bisogni educativi speciali (BES)"** (40 ore, online), CFI Scuola.
- 11/04/2016 **"Insegnamento delle lingue straniere in Italia tra passato e presente (1970-2015)"** (4 ore), Università degli studi di Milano in collaborazione con AIA - Associazione italiana di anglistica, Milano.
- 13/11/2015 **"Uso didattico della L.I.M. (Lavagna interattiva multimediale)"** (100 ore, online), Associazione Mnemosine, Santa Margherita di Belice (AG).
- 14/02/2013 **"Teaching Competences to a Digital Generation"** (2 ore), Scuola Media "Zammarchi", Manerbio (BS).

NOMINE A CULTORE DELLA MATERIA

- **Cultore della materia in COMP-01/A (Critica letteraria e letterature comparate)**, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli studi di Bergamo. Periodo: dall'a.a. 2022/2023 all'a.a. 2024/2025.
- **Cultore della materia in ANGL-01/C (Lingua, traduzione e linguistica inglese)**, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli studi di Bergamo. Periodo: dall'a.a. 2022/2023 all'a.a. 2024/2025.

LINEE DI RICERCA

Aree di interesse relative alla didattica, alla ricerca e alla produzione scientifica

- Identità sessuali e di genere.
- *Queer studies*.
- Elementi religiosi nella letteratura angloamericana.
- Analisi di fenomeni culturali.
- Narrazioni dello stigma e dimensioni della malattia.
- Teoria e storia della traduzione letteraria.

FORMALE ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DIDATTICI

Didattica erogata presso l'Università degli studi di Bergamo

- Docente a contratto di COMP-01/A (Critica letteraria e letterature comparate), Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolare del modulo di **Fondamenti di traduzione letteraria** - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne. Periodo di erogazione: a.a. 2026/2027.
- Docente a contratto di COMP-01/A (Critica letteraria e letterature comparate), Dipartimento di Lingue,

letterature e culture straniere. Titolare del modulo di **Fondamenti di traduzione letteraria** - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne. Periodo di erogazione: a.a. 2025/2026.

- Docente a contratto di COMP-01/A (Critica letteraria e letterature comparate), Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolare del modulo di **Fondamenti di traduzione letteraria** - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne. Periodo di erogazione: a.a. 2024/2025.

Didattica erogata presso CIELS Campus di formazione internazionale - Brescia

- Docente a contratto di GLOT-01/A (Glottologia e linguistica). Titolare del laboratorio di **Teoria e tecnica della traduzione** (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica. Periodo di erogazione: a.a. 2026/2027.
- Docente a contratto di GLOT-01/A (Glottologia e linguistica). Titolare del laboratorio di **Teoria e tecnica della traduzione** (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica. Periodo di erogazione: a.a. 2025/2026.
- Docente a contratto di ANGL-01/C (Lingua, traduzione e linguistica inglese). Titolare del modulo di **Storia, cultura e attualità dei paesi anglofoni 1** (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi triennale in Mediazione linguistica per le professioni e i mercati. Periodo di erogazione: a.a. 2025/2026.
- Docente a contratto di GLOT-01/A (Glottologia e linguistica). Titolare del modulo di **Teoria e tecnica della traduzione** (6 CFU, 36 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica. Periodo di erogazione: a.a. 2024/2025.
- Docente a contratto di GLOT-01/B (Didattica delle lingue moderne). Titolare del modulo di **Teoria e tecnica della traduzione** (6 CFU, 36 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica. Periodo di erogazione: a.a. 2023/2024.

Didattica erogata presso Accademia di Belle Arti LABA - Brescia

- Docente a contratto di Lingua inglese. Titolare dei corsi di **Lingua e traduzione inglese** ("General English"; "Teoria e pratica della traduzione"; "Tradurre l'audiovisivo"; Strategie di lettura del testo narrativo"; "Analisi sociolinguistica del dialogo filmico"). Periodo di erogazione: aa.aa. 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022.

Didattica erogata presso l'Università degli studi di Brescia

- Docente a contratto di ANGL-01/C (Lingua, traduzione e linguistica inglese), Dipartimento di Scienze cliniche e sperimentali. Titolare del modulo di **Lingua inglese III** (3 CFU, 24 ore). Corso di Laurea in Fisioterapia. Periodo di erogazione: a.a. 2019/2020.

INCARICHI DI DOCENZA NELLA PUBBLICA ISTRUZIONE

Servizio prestato dopo la nomina in ruolo

- Docente di ruolo di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Istituto di istruzione superiore "Sraffa Serale", Brescia. Periodo: 01/09/2026-oggi. [SCUOLA DI TITOLARITÀ]
- Docente di ruolo di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Liceo scientifico statale "Leonardo", Brescia. Periodo: 01/09/2023-31/08/2026.
- Docente di ruolo di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Verolanuova (BS). Periodo: 01/09/2019-31/08/2023.

Servizio pre-ruolo

- Docente supplente di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Verolanuova (BS).

Periodo: a.s. 2018/2019.

- Docente supplente di **Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria I grado (Inglese)**, classe AM2B, Istituto comprensivo "Centro 2 Brescia", Brescia. Periodo: a.s. 2017/2018.
- Docente supplente di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Verolanuova (BS). Periodo: a.s. 2016/2017.
- Docente supplente di **Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria I grado (Inglese)**, classe AM2B, Istituto comprensivo "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS). Periodo: a.s. 2015/2016.
- Docente supplente di **Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria I grado (Inglese)**, classe AM2B, Istituto comprensivo di "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS). Periodo: a.s. 2014/2015.
- Docente supplente di **Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria I grado (Inglese)**, classe AM2B, Istituto comprensivo di "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS). Periodo: a.s. 2013/2014.
- Docente supplente di **Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria I grado (Inglese)**, classe AM2B, Istituto comprensivo di "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS). Periodo: a.s. 2012/2013.
- Docente supplente di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Manerbio (BS). Periodo: a.s. 2011/2012.
- Docente supplente di **Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria I grado (Inglese)**, classe AM2B, Istituto comprensivo "Azzano Mella", Azzano Mella (BS). Periodo: a.s. 2010/2011.
- Docente supplente di **Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese)**, classe AS2B, Istituto paritario "F. Hegel", Roma. Periodo: a.s. 2008/2009.

INCARICHI ISTITUZIONALI

- **Capo del Dipartimento per l'istruzione degli adulti**, Istituto di istruzione superiore "Sraffa Serale", Brescia. Periodo: a.s. 2026/2027 (con nomina del Collegio dei Docenti del 22/09/2026).

INCARICHI DI COLLABORAZIONE

- **Collaboratore ed esperto linguistico**, "Fondazione istituto tecnico superiore per le nuove tecnologie per il Made in Italy - JobsFactory", Manerbio (BS). Periodo: 2022/2023. Corsi: "English I" (30 ore); "English II" (30 ore); "Marketing dei Servizi e del Biomedicale" (20 ore, erogato in inglese).
- **Collaboratore ed esperto linguistico**, Scuola di lingue "English Made Easy", Manerbio (BS). Periodo: 2015/2017. Corsi di lingua inglese (Livelli A1-B2 del QCER).
- **Collaboratore ed esperto linguistico**, Centro linguistico culturale "San Clemente", Brescia. Periodi: 2011/2012 (Corsi: "*The Novel of Manners*: Jane Austen e la scrittura femminile", 30 ore; "Letteratura e cinema. Ritratti di signore dalla pagina allo schermo", 20 ore); 2012/2013 (Corso: "Storia del teatro inglese. Shakespeare tragico moderno", 37,5 ore); 2013/2014 (Corso: "Il caffè letterario. Il racconto dei grandi della letteratura", 30 ore).
- **Collaboratore ed esperto linguistico**, Centro studi "Ad Maiora", Brescia. Periodo: 2013/2014. Corsi di lingua inglese (Livelli A1-B2 del QCER).
- **Collaboratore ed esperto linguistico**, Scuola di lingue "European Institute Srl", Manerbio (BS). Periodo: 2009/2012. Corsi di lingua inglese (Livelli A1-B2 del QCER) e di lingua francese (Livelli A2-B1 del QCER).
- **Collaboratore ed esperto linguistico**, Liceo "don Lorenzo Milani", Acquaviva delle Fonti (BA). Periodo: 2008/2009. "A scuola di traduzione. Laboratorio di traduzione e interpretazione in lingua inglese" nell'abito dei progetti PON (30 ore).

PROVE FINALI, TESI MAGISTRALI E DI MASTER SEGUITE

- **Prova finale** (m. 1093248), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "La traduzione poetica nell'era dell'IA". Periodo: a.a. 2025/2026. [RELATORE]
- **Tesi magistrale** (m. CS113/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Tradurre l'intraducibile: la traduzione integrale della raccolta poetica *L'unica cosa giusta* di Lorenzo Abbiati". Periodo: a.a. 2025/2026. [CO-RELATORE]
- **Prova finale** (m. 1087219), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "La figura femminile tra scrittura e traduzione: analisi e traduzione di *Fremdsprechen* di Esther Kinsky". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Prova finale** (m. 1085145), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "Dal testo alla scena: strategie e metodi di resa del testo teatrale". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Prova finale** (m. 1081367), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "Tradurre dialetti e socioletti in letteratura: il caso *Pygmalion* di G.B. Shaw". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Prova finale** (m. 1086444), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "Traduzione dei *realia* in Occidente: analisi comparativa de *Lo squalificato* di Dazai Osamu dall'inglese e dal giapponese". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Prova finale** (m. 1085645), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "*Notte fatale* di Tahar Ben Jelloun tra perdita e guadagno. Analisi comparata delle edizioni italiana, francese e araba". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Tesi magistrale** (m. CS105/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Tradurre il linguaggio politico. Analisi e traduzione del discorso di insediamento del Presidente degli Stati Uniti d'America Donald Trump". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Tesi magistrale** (m. CS107/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Dalla pagina allo schermo e dallo schermo alla pagina: il caso *Hiroshima Mon Amour*". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Tesi magistrale** (m. CS100/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Lingue che resistono: doppiaggio, identità e multilinguismo nel cinema di Zeffirelli". Periodo: a.a. 2024/2025. [RELATORE]
- **Tesi di master** (m. CS102/BS), Master di I livello in Esperto in Traduzione specialistica e settoriale per i prodotti culturali, pubblicitari e editoriali, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "L'interferenza linguistica nel doppiaggio". Periodo: a.a. 2023/2024. [CO-RELATORE]

CONVEGNI, CONFERENZE, GIORNATE DI STUDIO, SEMINARI* (RELATORE, MODERATORE, MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI)

*** Sono indicati tutti i titoli delle relazioni presentate**

- **Prossima attività in qualità di Relatore**, Convegno "'Per onorar danzando questo nuovo demone'. Rituali, estetiche e implicazioni sociali della *club culture*", 10-11 giugno 2027, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli studi di Torino. Relazione su: "*Vogue the night away!*". Performance, ritualità condivise e cultura della notte nel circuito delle *ballroom*. [Su invito degli organizzatori]
- **Prossima attività in qualità di Relatore**, Convegno annuale dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, "Divergenze. Letteratura, arti, forme di vita", 16-18 dicembre 2026, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli studi Roma Tre. Relazione su: "Per/formare l'*agency*. Il paradosso della *realness* e la riscrittura della *ballroom culture* da *Paris Is Burning* a *Pose*".
- **Prossima attività in qualità di Relatore**, Dialoghi sul BIG - Bari International Gender Festival, a cura di Claudia Attimonelli in collaborazione con DAMS Off, il Corso di Scienze della Comunicazione

e l'Archivio di Genere "Carla Lonzi", 20 novembre 2026, Università degli studi di Bari. Relazione su: "Corpi che parlano: la performance come atto di (ri)appropriazione e di rappresentazione dell'identità nella *ballroom culture*". [Su invito degli organizzatori]

- 27/10/2026 **Relatore**, Convegno dottorale "*Silence(d)*: tra assenza apparente e presenza negata", Università degli studi di Firenze. Relazione su: "Spazi dell'indicibile: il silenzio come protezione dell'identità ne *L'accompagnement* di René de Ceccatty".
- 01/09/2026 **Relatore**, "Do you vogue in the language?". Talk sulla cultura *Ballroom* nell'ambito del "Brescia Pride", in dialogo con Bres-HA!, Lou Pinelli e Medusa 007, MO.CA - Centro per le Nuove Culture, Brescia. [Su invito degli organizzatori]
- 18/03/2026 **Relatore, moderatore, membro del comitato scientifico**, Giornata di studio "L'altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell'impostura letteraria", Università degli studi di Bergamo. Relazione su: "Sé come un altro. Meccanismi di occultamento e dissimulazione in *Giovanni's Room* di James Baldwin".
- 15/05/2025 ***Discussant***, Giornata della ricerca "Dialoghi sulla ricerca | Mondi Linguaggi Immaginari", Università degli studi di Bergamo.
- 04/12/2024 **Relatore**, Convegno dottorale "Anomalie. Deviazioni da norme linguistiche, letterarie, culturali", Università degli studi di Milano. Relazione su: "Corpi (in)visibili. Rappresentazioni dell'AIDS in *The Normal Heart* di Larry Kramer e *La vita non vissuta* di Nicola Gardini".
- 05/07/2024 **Relatore**, Convegno dottorale "Fenomenologie della memoria: studi letterari, linguistici e filologici a confronto", Università degli studi di Pisa. Relazione su: "Echi di diversità: storia, memoria e identità in *Writing a Jewish Life* di Lev Raphael".
- 15/05/2024 **Relatore**, Seminario "Libertà e traduzione poetica". Università degli studi di Bergamo. Iniziativa nell'ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179. Titolare: Francesca Goll.
- 08/05/2024 **Relatore**, Convegno internazionale "Il fototesto (auto)biografico: confini e traumi", Università degli studi di Genova. Relazione su: "Foto-grafie: sinergie tra scatti e testi in *Salva con nome* di Antonella Anedda".
- 24/04/2024 **Moderatore**, Seminario "I processi traduttivi nel doppiaggio: il caso della *teen series* britannica *SKINS*". Relatore: Massimo Corizza. Università degli studi di Bergamo. Iniziativa nell'ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179. Titolare: Francesca Goll.
- 17/04/2024 **Relatore**, Seminario "I riferimenti a oggetti culturalmente specifici (*realia*)". Università degli studi di Bergamo. Iniziativa nell'ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179. Titolare: Francesca Goll.
- 08/04/2024 **Moderatore, membro del comitato scientifico**, Giornata di studio "*Home Queer Home*. La narrazione delle famiglie LGBT+ tra letteratura, cinema e nuovi media". Università degli studi di Bergamo. Iniziativa nell'ambito degli eventi dell'edizione 2024 dell'LGBT+ History Month Italia.
- 19/01/2024 **Relatore, membro del comitato scientifico**, Convegno dottorale "TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi", Università degli studi di Bergamo. Relazione su: "*Read that bitch*! L'insulto nel contesto del *ballroomspeak*: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive".
- 18/01/2024 **Relatore**, Seminario "Didattica e traduzione" (in dialogo con Raul Calzoni e Simone Giusti) nell'ambito del Convegno dottorale "TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi", Università degli studi di Bergamo.
- 19/12/2023 **Moderatore**, Seminario "The joys and sorrows of audiovisual translation. Discussion on the role of translators, adaptors and dialogue writers in the AVT industry". Relatrice: Eleonora Di Fortunato. Università degli studi di Bergamo. Iniziativa nell'ambito del corso di Lingua inglese I (English for Audiovisual Translation) - 13189. Titolare: Larissa D'Angelo.
- 14/11/2023 **Relatore**, Graduate Conference 2023 "*Changing ahead or not*: Pratiche di (dis)adattamento", Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Relazione su: "*Pose* e le *ballroom*: adattamento, riscrittura e spettacolarizzazione di una sottocultura".
- 09/09/2023 **Relatore**, Convegno internazionale "Di che cosa è il nome libertà: la vicenda di Icaro e altre sventure contemporanee", Fondazione Eranos, Ascona-Moscia (CH). Relazione su: "*Nomi distanti*: interrogare la libertà nelle ri-traduzioni di Antonella Anedda".
- 05/07/2023 **Relatore**, XIII Convegno dottorale "Prossimità e Distanza", Università degli studi di Roma Tor Vergata. Relazione su: "Tradurre la lontananza: le risposte di Antonella Anedda a 'nomi distanti'".
- 04/04/2023 **Relatore**, Giornata di studio "Famiglia e genitorialità", Università degli studi di Roma Tor Vergata. Relazione su: "Oltre la parentela: famiglia e genitorialità nella *ballroom culture*". [Su invito degli organizzatori]
- 18/11/2022 **Relatore**, Lectio magistralis "Dickens e il realismo ottocentesco: la narrazione dei poveri

tra le pieghe della società vittoriana", UAV - Università aperta Verolanuova. [Su invito degli organizzatori]

ATTIVITÀ DI PEER REVIEWING PER RIVISTE SCIENTIFICHE

- 2026 **Reviewer** per la rivista scientifica di fascia A "Poli-Femo" (Liguori Editore).
- 2026 **Reviewer** per la rivista scientifica internazionale "DILET - Didattica della letteratura".

MEMBERSHIP

- 2026-ad oggi SICL - Società italiana di comparatistica letteraria.
- 2026-ad oggi SIMeN - Società italiana di medicina narrativa.
- 2024-ad oggi CompaLit - Associazione per gli studi di teoria e storia comparata della letteratura.
- 2024-ad oggi AILC-ICLA - International Comparative Literature Association.
- 2018-19 AISG - Associazione italiana per lo studio sul giudaismo.
- 2017-19 EST - European Society for Translation Studies.
- 2016-25 AIA - Associazione italiana di anglistica.
- 2016-25 ESSE - European Society for the Study of English.
- 2016-17 AISCLI - Associazione italiana di studi sulle culture e letterature di lingua inglese.
- 2016-17 ANILS - Associazione nazionale insegnanti lingue straniere.

PUBBLICAZIONI

- **Collocazione editoriale**: Mimesis, Genova University Press, Cambridge Scholars Publishing, Giuntina, Aracne, Pagine, Editrice La Scuola, Homolegens, Lœscher (in corso di pubblicazione)

LAVORI IN CORSO

- "We Must Love One Another Or Die": malattia, lotta e isolamento in *The Normal Heart* di Larry Kramer. In: *Acta Philologica. Journal of the Faculty of Modern Languages*, University of Warsaw, Dossier 67, ISSN 0065-1524. [ARTICOLO, in corso di pubblicazione]
- "Uncomfortable Bodies. AIDS Representations in Larry Kramer's *The Normal Heart* and Nicola Gardini's *La vita non vissuta*". In: Alessandro Vallati, Francesca Cappellini, Letizia Paglialunga, Francesco Micheal Scaringella, Matilde Bazzano (a cura di), *Slipping through the Cracks: Anomalies in Languages, Literature, and Culture*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing. [CAPITOLO DI LIBRO, in corso di pubblicazione]
- "Spazi dell'indicibile: il silenzio come protezione dell'identità ne *L'accompagnement* di René de Ceccatty". In: *Illuminazioni. Rivista di lingua, letteratura e comunicazione*, Vol. 78, ISSN: 2037-609X. [ARTICOLO, in corso di valutazione]
- "*Nomi distanti*: interrogare la libertà nelle ri-traduzioni di Antonella Anedda". In: *Appendice digitale* agli Atti del Convegno di Eranos 2023 "Di che cosa è il nome 'libertà': la vicenda di Icaro e altre sventure contemporanee". [ARTICOLO, in corso di valutazione]
- *Voci di una Babele sintetica. La figura del traduttore e la sua metamorfosi nell'era della traduzione aumentata*, QdR / Didattica e letteratura, Lœscher, Torino (con Marco Albini). [MONOGRAFIA, in preparazione]

MONOGRAFIE; CURATELE; TRADUZIONI CON APPARATO CRITICO; SAGGI, ARTICOLI, PREMESSE, RECENSIONI IN VOLUMI E RIVISTE SCIENTIFICHE

- Ballroom. *Legami, spazi e ritualità di una sottocultura*, Prefazione di Antonio Pizzo, Mimesis, Milano-Udine 2026, ISBN: 9791222332581. [MONOGRAFIA]
- *Transcreazioni. L'atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine 2025, ISBN:

9791222325767 (con Raul Calzoni, Helena Como, Maria Maffei). [CURATELA]

- *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine 2025, ISBN: 9791222320908 (con Gian Pietro Leonardi). [CURATELA]
- "Spelling photos: synergies between 'shots' and 'texts' in Antonella Anedda's *Salva con nome*". In: Elisa Bricco, Marie Gaboriaud (a cura di), *Fototesto: trauma e soggettività collettive*, Collana Visualità, Vol. 8, Genova, Genova University Press 2026, pp. 95-109, ISBN 9788836183685, e-ISNB (pdf) 9788836183692 | open access. [SAGGIO]
- "Premessa". In: Raul Calzoni, Giancarlo Covella, Helena Como, Maria Maffei (a cura di), *Transcreazioni. L'atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine 2025, pp. 7-10, ISBN: 9791222325767. [INTRODUZIONE]
- "*Read that bitch*! L'insulto nel contesto del *ballroomspeak*: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive". In: Raul Calzoni, Giancarlo Covella, Helena Como, Maria Maffei (a cura di), *Transcreazioni. L'atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine 2025, pp. 189-208, ISBN: 9791222325767. [SAGGIO]
- "Premessa". In: Giancarlo Covella, Gian Pietro Leonardi (a cura di), *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine 2025, pp. 7-9, ISBN: 9791222320908. [INTRODUZIONE]
- "Corpi infetti. Rappresentazioni dell'AIDS in alcune narrazioni contemporanee". In: Giancarlo Covella, Gian Pietro Leonardi (a cura di), *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine 2025, pp. 47-74, ISBN: 9791222320908. [SAGGIO]
- Luca Buonaguidi, *Poesia e Psiche. Dall'ispirazione poetica alla terapia della poesia*. In: *Altre Modernità*, Vol. 31 (5): Testi in movimento tra Europa e Americhe, 2024, a cura di Laura Scarabelli e Nicoletta Vallorani, pp. 561-563, ISSN: 2035-7680. [RECENSIONE]
- "L'eredità delle *ballrooms* tra legami affettivi e famiglie di scelta". In: *Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario*, Vol. 31: Movimento II. Genealogie, matrici, filiazioni, 2023, a cura di Fabio Cleto, Stefania Consonni e Valeria Finucci, pp. 105-113, ISSN: 1826-6118. [ARTICOLO]
- Poesie scelte di Alice Oswald: "Civetta", "Campo", "Shamrock Café", "Fiume", "Poema del mare", "Benedizione dell'uccello marino", "Un seme alato", "Boschi ecc.", "Ideogramma per il verde", "Canto di un sasso". In: *Poeti e Poesia. Rivista Internazionale*, N. 51, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2020, pp. 94-111, ISSN: 2035-9535 (con Marco Albini). [TRADUZIONE]
- "Redenzione, erotismo e *yidishkeyt* in *Angels in America* di Tony Kushner". In: *La rassegna mensile di Israel*, Vol. 81 (1): Letteratura ebraica, identità di genere, appartenenza, a cura di Alessandro Amenta e Laura Quercioli Mincer, Giuntina, Firenze 2018, pp. 129-146, ISBN: 9788880573753. [SAGGIO]
- "Pathways to Translation". In: *Scuola e Didattica. Problemi e orientamenti per la Scuola Secondaria di Primo Grado*, Vol. 9: Sguardi sul futuro… della scuola italiana, editoriale a cura di Piero Cattaneo, Editrice La Scuola, Brescia 2017, pp. 30-35, ISSN: 0036-9861. [ARTICOLO]
- Giancarlo Covella, *Frances "Fanny" Burney*, in *enciclopediadelledonne*.it, 2017, ISSN: 3035-4927. [SCHEDA BIOGRAFICA]
- Poesie scelte di Flavien Ranaivo: "Canto di ragazza", "Volgare canzone d'amante", "Antico tema merina", "Vi sono canzoni…", "Ricercatrice d'acqua", "Coppe e fiaccole", "Vespri imerinesi", "Dissonanze". In: *Poeti e Poesia. Rivista Internazionale*, N. 42, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2017, pp. 68-89, ISSN: 2035-9535 (con Caterina Mirijello). [TRADUZIONE]
- Poesie scelte di James Tolan: "Quanto distanti", "L'arte raffinata del pugilato", "Sport di sangue", "Senso di comunità", "Al momento opportuno", "Quelli sbagliati" "Corpus Poetæ", "Il vento a riposo". In: *Poeti e Poesia. Rivista Internazionale*, N. 37, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2016, pp. 130-143, ISSN: 2035-9535. [TRADUZIONE]
- "About Translation. Some (Re)considerations". In: *Englishes. Literary, Linguistic and Intercultural Encounters*, N. 53: Jointventures ("Supplemento della rivista quadrimestrale"), editoriale a cura di Francesca Russo, Maria Pia Vitulano e Patrizia Coppola, Pagine, Roma 2014, pp. 7-20, ISSN: 1593-2494. [ARTICOLO]
- Poesie scelte di Ramon Pérez de Ayala: "Anime paralitiche", "La tua mano mi dice addio", "Epilogo", "Crepuscolo", "Edonismo", "Schiavitù", "Un anelito senza fine", "Odisseo", "L'ombelico del mondo". In: *Poeti e Poesia. Rivista Internazionale*, N. 28, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2013, pp. 142-159, ISSN: 2035-9535. [TRADUZIONE]
- Poesie scelte di Tony Kushner: "Disegno", "Case", "Consigli da un amico", "Promesse solenni", "E poi". In: *Poeti e Poesia. Rivista Internazionale*, N. 25, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2012,

pp. 84-97, ISSN: 2035-9535. [TRADUZIONE]

- Poesie scelte di Thomas S. Eliot: “Canzone” (i), “Canzone” (ii), “Prima del mattino”, “Canzone” (iii), “Il palazzo di Circe”, “Spleen”, “Notturno”. In: *Poeti e Poesia. Rivista Internazionale*, N. 22, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2011, pp. 130-137, ISSN: 2035-9535. [TRADUZIONE]
- Un componimento di Sasha Dugdale: “Guerra”. In: *Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione*, N. 41, diretto da Franco Buffoni, Paolo Proietti e Gianni Puglisi, Marcos y Marcos, Milano 2010, pp. 174-175, ISBN: 978-88-7168-535-9. [TRADUZIONE]
- “Dal silenzio alla parola: Lev Raphael, una voce ebraica in America” & “Memorie di vita ebraica”. In: *La rassegna mensile di Israel*, Vol. 74 (1-2), a cura di Paola Abbina, Giuntina, Firenze 2010, pp. 73-78 e 78-93, ISBN: 9788880573753. [TRADUZIONE CON APPARATO CRITICO]
- Poesie scelte di Sasha Dugdale: “La lepre”, “Dalla finestra”, “Qualcosa di vero”, “Ricordo le tue parole”, “Speranza”, “Polvere”, “Due giorni fa l’autunno è arrivato”, “La voce del mio amato”. In: *Poeti e Poesia. Rivista internazionale*, N. 18, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2009, pp. 98-111, ISSN: 2035-9535. [TRADUZIONE]
- “Intervista a Lev Raphael”. In: *La figura nel tappeto. Letteratura, spettacolo, traduzione*, a cura di Fiorella Gabizon, Alessandro Gebbia, Homolegens, Roma 2009, pp. 101-112, ISBN: 9788895140087. [TRADUZIONE]
- “Per una poetica del tradurre”. In: *Poeti e Poesia. Rivista internazionale*, N. 15: Mappe e Percorsi (“Supplemento della rivista quadrimestrale”), editoriale a cura di Maria Novella Tarantino, Alessia Tavella e Serena Grillo, Pagine, Roma 2008, pp. 56-64, ISSN: 2035-9535. [ARTICOLO]
- Un articolo di Andreea Pele: “Tessendo storie del passato. Le donne romene sotto il comunismo”. In: *eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi*, Vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, a cura di Alessandro Amenta, Aracne, Roma 2008, pp. 189-196, ISSN: 1723-4042. [TRADUZIONE]
- Un articolo di Denise Roman: “‘Disperse in combattimento’. Le donne dell’Europa dell’est e il femminismo transnazionale”. In: *eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi*, Vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, a cura di Alessandro Amenta, Aracne, Roma 2008, pp. 243-247, ISSN: 1723-4042. [TRADUZIONE]
- Denise Roman, *Fragmented Identities. Popular Culture, Sex, and Everyday Life in Postcommunist Romania*. In: *eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi*, Vol. 6 (1), a cura di Alessandro Catalano e Andrea Ferrario, Aracne, Roma 2008, pp. 311-313, ISSN: 1723-4042. [RECENSIONE]
- Poesie scelte di Denise Roman: “Aprile sanguinante”, “Ragazzo di strada Bucarest”, “Terra”, “La tragica fine di Philip Marlowe”, “Il bacio”. In: *Poeti e Poesia. Rivista internazionale*, N. 15, diretta da Elio Pecora, Pagine, Roma 2008, pp. 134-141, ISSN: 2035-9535. [TRADUZIONE]
- Trascrizione di conferenza di Harold B. Segel: “L’immagine dell’ebreo nelle letterature russa e polacca”. Presentazione di Laura Quercioli Mincer. In: *eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi*, Vol. 5 (3), a cura di Alessandro Catalano e Simone Guagnelli, Aracne, Roma 2007, pp. 333-345, ISSN: 1723-4042. [TRADUZIONE]

Borgosatollo (BS), 15/11/2026

F.to

